

No. 516

**YUGOSLAVIA
and
ALBANIA**

**Convention on cultural co-operation. Signed at Tirana, on
9 July 1947**

French official text communicated by the Permanent Representative of Yugoslavia to the United Nations. The registration took place on 12 August 1949.

**YUGOSLAVIE
et
ALBANIE**

**Convention sur la collaboration culturelle. Signée à Tirana,
le 9 juillet 1947**

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 12 août 1949.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 516. CONVENTION¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
ALBANIA. SIGNED AT TIRANA, ON 9 JULY 1947

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania, desiring to conclude, in accordance with article V of the Treaty of Friendship and Mutual Aid between the two countries signed on 9 July, 1946,² a convention on cultural co-operation to encourage and facilitate friendly co-operation in the field of science, schools, the arts, culture, education and physical culture, have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Mr. Marijan STILINOVIĆ, President of the Committee for Schools and Sciences of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

The Government of the People's Republic of Albania,

Dr. Manol KONOMI, Minister of Justice and Acting Minister of Public Education, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1

The High Contracting Parties will use their best endeavours to ensure the creation, at colleges and other institutions for higher education, of professorial chairs and readerships in languages, literature, history and other subjects, in order to promote a better acquaintance with the other Contracting Country.

Article 2

The Contracting States will organize general co-ordination of activities and aid for the establishment and foundation of schools, institutes and other

¹ Came into force on 28 November 1947, by the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with the provisions of article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 81.

cultural and educational institutions of all kinds, and likewise of all cultural and educational activities.

Article 3

Each Contracting State will be free to establish cultural institutions in the territory of the other, provided that it complies with the general requirements of the local law. The term "cultural institutions" includes permanent exhibitions, libraries, reading rooms and archives intended for the studies and vocations to which the present convention relates.

Article 4

The Contracting States will facilitate the exchange of research workers, professors, teachers, workers in public education, students, pupils, artists and representatives of other cultural professions and occupations, and likewise the exchange of representatives of the various trade union, youth, women's and co-operative organizations.

Article 5

The High Contracting Parties, mindful of the brotherly relations existing between the two countries, will strive to meet the requirements of students and pupils and, in general, of persons engaged in cultural activities, who are nationals of the other High Contracting Party.

The High Contracting Parties will examine the conditions under which the examinations, certificates and diplomas of all kinds valid in the territory of either High Contracting Party may be recognized for the purpose of admission to service in the other Contracting Country.

They will also examine and provide for the possibility of candidates who are nationals of either High Contracting Party preparing theses for doctors' or science degrees in scientific institutions of the other High Contracting Party.

Article 6

The High Contracting Parties shall, as far as lies within their power, provide scholarships so as to enable nationals of each country to study or undertake research work in the territory of the other High Contracting Party.

Article 7

The High Contracting Parties will encourage the closest co-operation between the scientific, cultural, educational, trade union, artistic, and physical

culture societies and organizations, and similar institutions and organizations, in their respective countries, with a view to providing mutual aid in their activities.

Each Contracting State will, for this purpose, ensure to scientists of the other State full freedom of scientific research in its libraries and archives, and in the field, subject to observance of the general legal regulations in force in the country where such scientific research is conducted.

Article 8

The High Contracting Parties will encourage the organization of holiday courses to be attended by academic personnel and teachers at other schools of all grades and kinds, and of courses for cultural and educational workers and artists of the other High Contracting Party. This applies equally to the exchange of students at holiday courses and to all kinds of holiday camps of an educational nature.

Article 9

The Contracting States will facilitate—and where possible will provide the material means for this purpose—exchanges of visits between individuals and selected groups of scientists, educational and physical culture workers and trade union, youth, workers' co-operative, writers' and artists' groups, for the purpose of developing scientific, cultural, educational, physical culture and other co-operation.

Article 10

The Contracting States will assist co-operation between trade union, youth and women's organizations, between professional organizations of cultural workers and between all the other scientific and cultural organizations and associations in their respective countries.

Article 11

The High Contracting Parties will organize general co-ordination of activities, and will encourage efforts to spread culture and facilitate mutual knowledge at the time of the foundation and organization of schools of all kinds, of educational and cultural institutes and institutions, and likewise to facilitate all cultural and educational activities, in particular by:

(a) organizing the exchange of books and magazines, daily and periodical papers and other publications between related institutions and associations of their respective countries;

(b) providing, in agreement with the competent institutions, for the cultural needs of nationals of the other High Contracting Party resident in their territory, and for the cultural needs of their own nationals resident in the territory of the other High Contracting Party;

(c) according privileges to press agencies and correspondents and encouraging visits and excursions by journalists;

(d) facilitating exchanges of museum exhibits;

(e) lectures and language courses;

(f) exchanges of educational material;

(g) concerts;

(h) exhibitions and entertainments of all kinds;

(i) stage performances and exchanges of actors and theatre companies;

(j) radio, films, gramophone records, etc.;

(k) promoting of sports relations through the agency of sports and physical culture organizations, organizing tourist excursions and recreational visits;

(l) each High Contracting Party will take appropriate measures for the protection of copyrights, and will give priority to the publication of good translations of outstanding literary works of the other High Contracting Country.

Article 12

A permanent Mixed Commission, consisting of 12 members, will be set up. The Commission will act as an advisory, initiatory and supervisory body.

The aforesaid Commission will be divided into two sub-commissions; one sitting in Tirana, the other in Belgrade. Each sub-commission will consist of 6 members.

The members of the Tirana sub-commission will be nominated by the Minister of Public Education in agreement with the Minister of Foreign Affairs. The members of the Yugoslav sub-commission will be nominated by the Committee for Education and Sciences in agreement with the Committee for Arts and Culture and the Ministry of Foreign Affairs.

The Tirana section of the permanent Commission will comprise representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Public

Education, the Committee for Arts and Culture, the General Council of the General Trade Union Confederation and the General Council of the Albanian People's Youth Movement; the Chairman will be the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Federal People's Republic of Yugoslavia in Albania. The Belgrade section of the Mixed Commission will comprise representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Committee for Education and Sciences, the Committee for Arts and Culture, the Central Committee of the Trade Union Confederation, the Central Committee of the People's Youth Movement of Yugoslavia; the Chairman will be the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the People's Republic of Albania in Yugoslavia.

Each of the two sub-commissions may invite the co-operation, in an advisory capacity, of the Press Attaché and the Cultural Attaché of the other Contracting Country, of representatives of the country's scientific and cultural institutions, and of the societies for cultural co-operation and any other experts.

A list of the members appointed to each section will be submitted through the diplomatic channel for approval by the other High Contracting Party.

The permanent Mixed Commission will meet in plenary session when necessary, and at least once a year, in the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the People's Republic of Albania in turn. Such meetings will be presided over alternately by the Envoys Extraordinary and Ministers Plenipotentiary of the respective countries.

The task of the permanent Mixed Commission will be to take decisions, at plenary meetings, and to propose measures for the implementation of the present convention. The first of such measures will be the drafting of an additional protocol which, when approved by the two High Contracting Parties, will form an integral part of the present convention. The Mixed Commission will supervise the implementation of the convention and any decisions and measures taken by common agreement, and will propose to the High Contracting Parties any modifications which it may deem necessary.

Article 13

The present convention will be put into effect by the competent central authorities in accordance with the recommendations and proposals of the Mixed Commission.

Article 14

The High Contracting Parties agree to take the necessary administrative and financial measures for the implementation of the present convention.

Article 15

Nothing in the present convention shall in any way affect the application of the laws and regulations of the two countries concerning the entry or sojourn of aliens in their respective territories.

Article 16

The present convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification will take place in Belgrade.

The convention shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 17

The convention shall remain in force for not less than five years. If notice of denunciation has not been given by either High Contracting Party six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either High Contracting Party has given notice of denunciation.

IN FAITH WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present convention and affixed thereto their seals.

DONE in Tirana, the 9th day of July 1947.

(Signed) Marijan STILINOVIĆ

(Signed) Manol KONOMI
